

# M

MA, MON, MES : **ga** ❖ Ce serait bien que j'aïlle veiller sur mes frères >< **ámbo mán a i dá warátá á díy á kə̀rə māməhiy ga** ❖ Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi >< **dəm gá, pə̀dá á kwokwáy sá á nga dá táw skwiy gá á ngwáy** « 1985 **dəm gá, pə̀dá á kwokwáy sá á nga dá táw sukwiy gá á ngwáy** »

MACÉRER : **kóláḅ-, kíléḅé, kúláḅá** ("infuser")

MÂCHER : **gwáḅál-, gwéḅélé, gwáḅálá** \* **ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé** ❖ Je mâche la fibre du collier >< **í ndúgú zewed** « 1985 **í ndúgú zhewed** » \* **njóəgwésł-, njóəgwésłé, njóəgwésłé** «**»** **SANS MÂCHER** : **mbə̀gə̀nmbə̀gə̀na'a** « 1985 **mbə̀gə̀n-mbə̀gə̀na'a** » ❖ Tu croques tes haricots sans mâcher >< **mbə̀gə̀nmbə̀gə̀na'a aa ká pə̀díy díya ngaya** « 1985 **mbə̀gə̀n-mbə̀gə̀na'a aa ká pə̀díy díya ngaya** »

MACHIN : **nduwna, nduwnay**

MÂCHOIRE INFÉRIEURE : **mahazaw**

MACRAMÉ : **ńkékilewe** « 1985 **ńkékilewe** » ❖ alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? >< **kas mán a ńkékilewu só ke aa ká kə̀lawu ke ? Ká turdó ńkeeke ?** « 1985 **kas mán a ńkékilewu só ke aa ká kə̀lawu ke ? Ká turdó ńkeeke ?** »

MACRODIPTERYX LONGIPENNIS (ENGOULEVENT À BALANCIERS) : **ḏiyik ngwazay** (litt. "petit oiseau de femmes")

MACULÉ : **rákácka'a, rákácókcóka'a** « 1985 **rákátsóka'a, rákátsók-tsókka'a** » ("poisseux") ❖ L'enfant est maculé d'excrément >< **kə̀rə rákácókcóka tə zay** « 1985 **kə̀rə rákátsók-tsókka tə zay** » \* **wúrcásłcásł'a, wúrcésłcésł'e** « 1985 **wúrtsásł-tsásł'a, wúrcésł-césł'e** » ("taché")

“MAESTRO” : **slakaway** ("harmonie")

MAFAÏSME (À LA MANIÈRE DES MAFA) : **ńmaf-máfá** ❖ Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa >< **ńmaf-máfə ma**

MAGIE : **cákáná, cékéné** « 1985 **tsákáná, cékéné** » ❖ Sa profession est de faire de la magie avec des potions >< **mizlin ná á ńgíy cákána aa májáf** « 1985 **mizlin ná á ńgíy tsákána aa mádzáf** »

MAI : **mácamakad** « 1985 **mátsamakad** »

MAIGRE : **hénjékíḏe'e, hénjékíḏhénjékíḏe'e, hánjákóḏa'a, hánjákóḏhánjákóḏa'a** « 1985 **hénjékíḏe'e, hénjékíḏ-hénjékíḏe'e, hánzákóḏa'a, hánzákóḏ-hánzákóḏa'a** » ❖ La chèvre est maigre >< **mámə̀ bók w hénjékíḏhénjékíḏe'e** « 1985 **mámə̀ bók w hénjékíḏ-hénjékíḏe'e** » ❖ Que vas-tu faire chez ce maigrichon ? >< **ká dá gə̀ mé á ngwiy nə̀nga ńhénjékíḏhénjékíḏe'e** « 1985 **ká dá gə̀ mé á ngwiy nə̀nga ńhénjékíḏ-hénjékíḏe'e** » \* **kengelngel'e** « 1985 **kengel-ngelle'e** » ("frêle") ❖ Son cou est trop frêle >< **dáyi nó kengelngel'e** « 1985 **dáyi nó kengel-ngelle'e** » \* **kízkíze'e** « 1985 **kízh-kízzhe'e** » ("très maigre") «**»** **MAIGRICHON** : **máhándá** ("maladif")

MAIGREUR : **ńgwére**

MAIGRIR : **gwár-, gwéré, gwára** ("mettre à sécher") ❖ Elle devient plus maigre que tout >< **ńskə nó kátó dǒkw, fəna ńgwéré skwiy ngide** « 1985 ńshikə nó kátó dǒkw, fəna ńgwéré sukwiy ngide » \* **kékíz-, kékízé, kwóékúzá** « 1985 kékízh-, kékízhé, kwóékúzhé » ("s'amincir") \* **sur-, sùre, sura** « 1985 sur-, shùre, sura »

MAILLET EN BOIS : **ńdodókwám**

MAIN : **ráy, riy, riy** «**»** **MAIN DROITE : riy mándáy** (litt. "main droite") ❖ et il lui prit la main droite, et le fit lever >< **a n gəsámánó riy mándáy, a n slambadəda** «**»** **MAIN GAUCHE : riy gúlá** (litt. "main gauche") ❖ J'ai mal à la main gauche >< **á jáyí tə riy gúlá** « 1985 á dzáyí tə riy gúlá » «**»** **EN MAIN : á ráy** - (litt. "en main") - cf. **ráy, riy, riy** ❖ et il nous prit en main >< **a n hǒldəngá á ráy** «**»** **METTRE LA DERNIÈRE MAIN : rúf-, rúfé, rúfá** ("terminer") ❖ Il finit le panier >< **á rúfó gadákár** ❖ Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on y met la dernière main >< **ndá gaca rəbósl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey** « 1985 ndá gatsa rəbósl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey » «**»** **PRENDRE, METTRE DANS LA MAIN : dúmbúđ** ❖ Je lui mets la patate douce en main >< **í dúmbúđánó dankálíy á ráy** «**»** **"LES MAINS VIDES" : aa dáy** - (litt. "avec l'oeil") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ Il arrive les mains vides >< **á ské teslíy-tesliye' aa dáy** « 1985 á shiké teslíy-tesliyye' aa dáy » ❖ il les renvoya les mains vides >< **n jámətá á ngwíy aa dáy** « 1985 n dzámətá á ngwíy aa dáy »

MAINTENANT : **áná, ánáy** ("voici") ❖ Maintenant que tu es à la maison... >< **ánó ké tə ngwáy...** ❖ Où est parti ton père maintenant ? >< **bábə ngayí kalá á má áníy má ?** \* **ántánta** ("à l'instant") ❖ Comment voulez-vous faire maintenant ? >< **kíné wayí ńgíy ántántə ké ?** «**»** **CE N'EST PAS MAINTENANT : ánaná ánané kaba** - cf. **nana, nanay** "ceci" «**»** **MAINTENANT DONC : máđokwa** ❖ C'est leur tour de rentrer à la maison maintenant donc... >< **ńskə tá á ngwíy máđokwá...** « 1985 ńshikə tá á ngwíy máđokwá... »

MAINTENIR : **gəs-, gise, gusa** « 1985 gəs-, gise, gusa » ("empoigner") ❖ maintenez le feu allumé >< **wa gəsa vogu kínó ńvaca'a** « 1985 wa gəsa vogu kínó ńvatsa'a »

MAIS : **ánasa** ❖ Je lui ai dit de ne pas venir, mais il est venu quand même >< **"ká ské ɓa" aa yí gađaná bá ánasa a n ské gine** « 1985 "ká shiké ɓa" aa yí gađaná bá ánasa a n shiké gine » \* **aamán**

MAÏS : **gágár**

MAISON : **gáy, gíy, giy** ❖ et il le suit de maison en maison >< **a n jere tə gíy tə gáy** \* **ngwáy** ❖ Venez et restez dans ma maison >< **wa ské á kine sá njá á ngwiy ga** « 1985 wa shiké á kine sá ndzá á ngwiy ga »

MAÎTRE (ÊTRE - DE SOI) : **kwár-, kwéré, kwára** ("commander" *compl.* **va** "corps")

MAÎTRISE D'UNE PRATIQUE ARTISTIQUE : **slakaway** ("harmonie")

MAÎTRISER : **fá, fáy, fáv** ("mettre" *compl.* **á/aa géd** litt. "dans/sur tête") ❖ avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque >< **aa wúđíy aa vá á nga faná á gid á wúróm ńkété ngide**

MAJESTUEUSEMENT «**»** **POUR UNE PERSONNE : đáw, déw** ❖ Le chef s'asseyait majestueusement >< **bíy đáwu ná áhad** ❖ Majestueusement, il est assis sur sa terrasse >< **đáw, n njá' aa magiy na** « 1985 đáw, n ndzá' aa magiy na »

MAJESTUEUX «**»** **POUR LA DÉMARCHÉ D'UNE PERSONNE IMPOSANTE : tikir tikir** ❖ Le chef avance majestueusement >< **bíy tikir tikir á ske** « 1985 bíy tikir tikir á shike » «**»** **POUR UN OISEAU QUI SE POSE AU SOMMET D'UN ARBRE, D'UN TOIT, D'UN ROCHER : copcópópa'a** « 1985 tsop-tsópópa'a » ❖ Le percnoptère brun se pose majestueusement sur le toit de la maison >< **móhwódukw á njíy copcópópa' aa gid gáy** « 1985 móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid gáy »

MAJEUR (DOIGT) : **gwala ráy** (litt. "jeune homme de main")

MAJORITÉ (LA - DE) : **takac** « 1985 takats » (*toujours employé avec ngəl- va* "couper corps") ❖ La majorité d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui >< **ndé takacé ngúlé və tə ngwáy, á nda dahana** « 1985 ndé takatsé ngúlé və tə ngwáy, á nda dahana »

MAL (A) : **áməbəy, ámbəba** - cf. **mbá, mbáy** ("être beau") ❖ Tu ne le fais pas, c'est mal >< **Ka gáv nasə ɓá ámbəba**

MAL (N) : **suwe** « 1985 shuwe » ❖ Ne te fais pas de mal >< **Ká wáyí ńgáv suwe aá və ngayi ɓa** « 1985 Ká wáyí ńgáv shuwe aá və ngayi ɓa » «**»** **FAIRE MAL : búrt-, búrté, búrtá** ("tordre le cou") ❖ Je fais mal à quelqu'un >< **í búrté ndó** \* **já, jáy, jáw** « 1985 dzá, dzáy, dzáv » ("se réchauffer à") ❖ Ma plaie me fait mal >< **mbilə gá á jáyé** « 1985 mbilə gá á dzáyé » \* **rúb-, rúbé, rúbá** ("faire tremper") ❖ mon frère a mal

au ventre à cause de la bière de mil >< **zúm á rúbó kərə mámə gó tə vá** \* **sá, sáy, sáw** ("boire" *compl.* **dáy** "oeil") ❖ La maison en tôle fait mal aux yeux >< **giy tóla á síy dáy**

MAL-ENTENDANT : **ńndakazlam**

MALADIE, MALADE : **mótókwán** ❖ il tomba malade et en mourut malheureusement >< **a n kalá áhəf aa mótókwán, a m məcə né méne** « 1985 a n kalá áhəf aa mótókwán, a m mətsə né méne » «**» MALADIE DU NOURRISSON : ńgəngér** «**» MALADIES DU MIL : bona** \* **cébé, cába** « 1985 **cébé, tsába** » \* **gúrpayá** «**» MALADIE DU POULET : damana wacak** « 1985 **damana watsak** » \* **ńdombólóm** \* **patapata** «**» MALADIE SP. : đivje** \* **kəđər dák** (litt. "vulve de campagne")

MALADIF : **cúkúrkwe'e, cúkúrukwe'cúkúrukwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a** « 1985 **cúkúrkwe'e, cúkúrukwe'e-cúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwe'e-rúkwa'a** » ("raide") \* **máhándá**

MALAXER : **haf-, hefe, hwafa** ("pétrir") ❖ Je malaxe la graisse >< **í hefó mbózá** \* **hərs-, hirsle, hursla** ("presser") \* **ngaf-, ngefe, ngwafa** ("pétrir") ❖ Je malaxe la graisse >< **í ngefó mbóza** «**» GESTE DE MALAXER : handaf, hendef** - cf. **handaf-, hendefe, hwandafa** "délayer"

MALCHANCE : **ńsuwdək** ❖ il se peut qu'elle soit atteinte d'une malchance >< **gəláh ná ze aa ńsuwdək ngidə aa vá** « 1985 **gəláh ná zhe aa ńsuwdək ngidə aa vá** »

MÂLE : **ńngwar, ńngur**

MALÉDICTION : **kúlé** ("objet protecteur") ❖ on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant >< **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kidó ńtə dəba** « 1985 **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidémán á za dá kidó ń tə dəba** » \* **ńbáhwémé** \* **ńlefe** ("sorcellerie") «**» JETER UN MALÉDICTION SUR QUELQU'UN : zózúr-, zóezúré, zózúra** « 1985 **zózúr-, zhóezhúré, zózúra** » (*compl.* **aa va** "sur le corps")

MALFAISANCE : **ńdedef** ❖ Il me fait subir sa malfeasance >< **á giye aa ńdedif na**

MALFORMATION : **lódód** ("renflement") ❖ Le mur de ma maison a une malformation >< **lódód tə giy ga**

MALGRÉ : **ánasa** ("mais") ❖ Je lui ai dit de ne pas venir, il est venu malgré cela >< **"ká skó ba" aa yí gadaná bá ánasa a n skó gine** « 1985 **"ká shikó ba" aa yí gadaná bá ánasa a n shikó gine** » \* **a njékémə bə, a njékémə biy** - cf. **njékémə** ❖ Je suis venu près de toi moi-même, malgré celà tu rentres dans la maison >< **i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə bíy ká də ngayá á ngwáy** « 1985 **i shikəda aatsagiy ngaya aa yí ba, a njékémə bíy ká də ngayá á ngwáy** » ❖ Malgré cela, je passe la nuit chez le père de la fille >< **a njékémə bó í maná á giy bábə dam** \* **tənasá** - cf. **tə** ("dans") «**» MALGRÉ TOUT : tew méne, tew gine** - ("si peu seulement") - cf. **tew** ❖ Ça va malgré tout >< **tew méne**

MALHEUR : **ńgidese** « 1985 **ńgideshe** » ("mauvaise action") ❖ C'est le malheur qui me frappe >< **ńgidesə ba á ńgáyé á géd** « 1985 **ńgidesə ba á ń gáyé á géd** » «**» PORTER MALHEUR : gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Ça porte malheur >< **á gíy á ndó** ❖ Tu dis "qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ?" >< **"ńgáw ndu wuné mé ?" aa ka** « 1985 **"ń gáw ndu wuné mé ?" aa ka** » \* **kurvəs-, kurvisə, kurvəsa** « 1985 **kurvəs-, kurvishe, kurvəsa** » ("porter malheur") ❖ Si elle crie, si elle bèle, ça porte malheur >< **n dá kəđáw "ngwa" aa nə sə đokwá á kurvisə ndó** « 1985 **n dá kəđáw "ngwa" aa nə sə đokwá á kurvishə ndó** » \* **laf-, lefe, lofa** \* **tawas-, tewese, tawasa** « 1985 **tawas-, teweshe, tawasa** » ("s'appauvrir" *compl.* **géd** "tête") ❖ Il porte malheur >< **á tewesə gid' ndó** « 1985 **á teweshə gid' ndó** » «**» SOUHAITER UN MALHEUR : zózúr-, zóezúré, zózúra** « 1985 **zózúr-, zhóezhúré, zózúra** » (*compl.* **aa va** "sur le corps") ❖ Je souhaite la mort de l'enfant >< **í zózúranə ńməciy aa vá á kórá** « 1985 **í zózúranə ńmətsiy aa vá á kórá** » «**» MALHEUR ! : wábwaw** ("hélas")

MALLE : **súndókw**

MALLÉABLE : **kábkába'a, kébkébe'e** « 1985 **káβ-káβba'a, kéβ-kéβbe'e** » ("pliable") ❖ La calabasse est malléable >< **kwokwáy kábkába'a** « 1985 **kwokwáy káβ-káβba'a** » ❖ La feuille est malléable >< **đéléwúr kébkébe'e** « 1985 **đéléwúr kéβ-kéβbe'e** » \* **kúrtəka'a, kúrtəktəka'a, kúrtəkkúrtəka'a** « 1985 **kúrtəka'a, kúrtək-təka'a, kúrtək-kúrtəka'a** » \* **túdtúda'a, túdtúde'e** « 1985 **túđ-túđda'a, túđ-túđde'e** » ❖ Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords >< **Ka dá míne zéwúđ túdtúda'a, ká ca' áabíy məng, ká tərđa'a** « 1985 **Ka dá míne zhéwúđ túđ-túđda'a, ká tsa' áabíy məng, ká tərđa'a** » «**» [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.3-4]**

MALODORANT : **njuhwnjuhwe'e** « 1985 **njuhwnjuhwe'e** » ("nauséabond")

MALTRAITER : **đúkw-, đúkwé, đúkwá** ❖ cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens >< **skwíy mán ndá đúkwangé təpá, aa ngó ngó ngwazló máđokwá ámán á**

**ńrýy ndu mágasa** « 1985 súkwíy mán ndá dúkwangé təpá, aa ngó ngó ngwazlé mádokwá ámán á ńrýy ndu mágasa » \* **dúv-, dúvé, dúvá** ❖ Je maltraite un enfant >< **í dúvé á kórá**

MAMBA VERT : **ńzázábák** « 1985 ńzázóbák » ("vert")

MAMELON : **diy wa** (litt. "oeil du sein")

MANCHE «**»** **MANCHE D'OUTIL** : **wérféd** « 1985 wérféd » «**»** **MANCHE D'USTENSILE, MANCHE DE VÊTEMENT** : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ Je retroussé ma manche >< **í gursó riy maslakə ga** « 1985 í gursó riy maslakə ga » ❖ Un manche d'ustensile >< **riy wuram** «**»** **MANCHE DE FLÈCHE** : **wásl** ("Saccharum spontaneum L.") ❖ C'est le manche dans lequel on met une flèche >< **wásl mán ndá píy súlúm ápə sa** «**»** **MANCHE DE HARPE** : **gid ganjavar** « 1985 gid gandzavar » (litt. "tête de harpe")

MANCHOT : **ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy**

MANGER : **ndá, ndáy, ndáw** «**»** **MANGER DEUX ALIMENTS EN MÊME TEMPS** : **fərdá, fərdáy, fərdáw** ❖ Je mange en même temps boule de mil et poisson >< **í fərdíy mávár, aa kíléf** \* **ndərdá, ndərdáy, ndərdáw** ❖ Je mange en même temps boule de mil et poisson >< **í ndərdíy mávár, aa kíléf** «**»** **MANGER BEAUCOUP** : **gwámbál-, gwémbélé, gwámbála** ("choyer") ❖ Il dévore la nourriture >< **í gwémbélé dáf** \* **hávár-, hévééré, hwávára** ("manger gloutonnement") \* **hahaw-, hehewe, hahawa** ("assommer") \* **safar-, sefere, sofora** « 1985 safar-, shefere, sofora » «**»** **MANGER GLOUTONNEMENT** : **binkid-, binkide, bunkude** ("bâfrer") «**»** **MANGER AVEC LA MAIN** : **hambat-, hembete, hwambata** «**»** **MANGER DE LA FARINE** : **búhwám-, búhwémé, búhwámá** «**»** **MANGER UNE GRANDE BOUCHÉE** : **húyám-, húyámá, húyéme** «**»** **MANGER SANS LAISSER DE RESTES** : **himic** «**»** **MANGER PAR SORCELLERIE** : **pic-, pice, pəce** ("prendre un morceau" compl. **ndó** "homme")

"MANGEUR D'HOMME" : **mide** ("sorcier") ❖ le sorcier ("mangeur d'homme") quand il viendra chez moi, tu le tueras >< **midə mán á dá ské á gíy gó dokwá, á ka kəda'a** « 1985 midə mán á dá shiké á gíy gó dokwá, á ka kəda'a » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.13]

MANGOUSTE ROUGE : **ńviy-váy** ("Herpestes sanguineus")

MANGUE : **móngwára**

MANIÈRE : **géd** ("tête") ❖ Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? >< **gid ńtíy marəs ngámá ?** ❖ Il y a une autre manière de faire ? >< **gid ngidé á zí dé ?** « 1985 gid ngidé á zhi dé ? » \* **árə sa** - ("comme ceci") - cf. **árə** ❖ La sauce de gombo en poudre, c'est la même manière (de faire) ? >< **lák mitíd ba árə sə dé ?** « 1985 ləkə mitíd ba árə sə dé ? » [MME Ouelivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.366] «**»** **À LA MANIÈRE DE** : **nára** - cf. **nərə** "comme" «**»** **DE QUELLE MANIÈRE ?** : **ńkeeke** ❖ De quelle manière as-tu pensé à faire ceci ? >< **ká júmə ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ?** « 1985 ká júmə ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ? » «**»** **DE TELLE MANIÈRE** : **ńkat-kátá** ("ainsi, de cette manière") ❖ Ils mangent la boule de mil de telle manière >< **tá ndíy mávər ńkat-kátá** «**»** **SA MANIÈRE, SON BON VOULOIR** : **ńgár-gárə na** - cf. **gárə** "exactement comme" ❖ c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir >< **sáy bábá á ńváv aa ńgár-gárə na** « 1985 sáy bábá á ń váv aa ńgár-gárə na »

MANIOC : **mbaya**

MANIPULATION : **cókwádáf** « 1985 tsókwádáf »

MANQUE : **máy** ("faim") ❖ Il ne manque de rien >< **miy na aa skwiy ngidə kwá kwétísə kátə ba** « 1985 miy na aa sukwiý ngidə kwá kwétíshə kátə ba » \* **tékele** ❖ Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez >< **tékelə tə dála ga / tékelə təpa** «**»** **SENSATION DE MANQUE** : **helélíme'e, helélímlíme'e** « 1985 helélíme'e, helélím-límme'e » ("insuffisant") \* **ndehélíme'e** ❖ Ça me laisse une sensation de manque dans la gorge >< **ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa**

MANQUER : **hic-, hice** ❖ la boule de mil manque >< **mávər á hice** \* **suwďək-, suwďike, suwďukwa** « 1985 suwďək-, shuwďike, suwďukwa » ❖ J'ai manqué le rendez-vous >< **í suwďíkə ńpəslə-ray** « 1985 í shuwďíkə ńpəslə-ray » \* **tóekwén-, tóekwéné, tóekwéné** ("manquer de") ❖ Je manque de mil >< **í tóekwénə daw**

MANTE RELIGIEUSE : **gangla** « 1985 gangəla » ("mante religieuse marron") \* **zəngəla** ("mante religieuse verte")

SE MAQUILLER : **jábásl-, jébéslé, jóbóslá** « 1985 dzábásl-, jébéslé, dzóbóslá » ("s'embellir" compl. **va** "corps") ❖ Je me maquille pour sortir >< **í jébéslə va a i dé á gíy wáy**

MARACAS : **kwec-kwécér**

“MARAY” (FÊTE DU TAUREAU) : **maray** ◀▶ *IER “MARAY” D'UN HOMME* : **sálák** ("primeur") ◀▶ 2È  
“MARAY” D'UN HOMME : **ńgegíle**

MARC : **dúruḅ zóm** (litt. "vase de bière de mil") \* **léslé** ("levure de bière de mil") \* **sáy** \* **séné** ◀ 1985 **shéné** ▶

MARCHÉ : **lúmá** ◀▶ *MARCHÉ AUX ARACHIDES* : **kantay** ◀ 1985 **kanətay** ▶

MARCHER : **d-, dé, dó** ("aller") ◀▶ *MARCHER À QUATRE PATTES* : **habam-, hebeme, hwabama** (*compl. va*  
"corps") ❖ L'enfant marche à quatre pattes >< **kórá á hebemó vá**

MARÉCAGE : **jábá** ◀ 1985 **dzábá** ▶ \* **jazlay** ◀ 1985 **dzazlay** ▶

MARI : **bákáy** ◀▶ *PREMIER MARI* : **bákiy gwala** (litt. "le mari de jeune homme") ◀▶ *HOMME MARIÉ*  
*ABANDONNÉ PAR SA FEMME* : **gwamba**

MARIÉE ◀▶ *FUTUR MARIÉE* : **ńgértəgay** ◀▶ *JEUNE MARIÉE* : **ḁəm ngwáz** (litt. "fille de femme") ◀▶  
*JUSQU'À LA NAISSANCE DE SON PREMIER ENFANT* : **məḁómáy** ("fiancée")

SE MARIER : **c-, cé, cə** (*compl. va* "corps") ❖ Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés ><  
**ngá cí vá ázəḁa** ; **nga aa ḁəḁə vəráy** [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (*sacrifice*)]  
\* **ńḁé á ngwáz** ❖ elle se marie >< **á dé á ngwáz** - cf. **d-, dé, dó** ("aller") \* **ngər-, ngire, ngura** ("compter"  
*compl. ma* "sexe féminin") \* **pásl-, péslé, póslá** ("plier") ❖ On dit que tu t'es marié >< **ka páslə ngaya aa ndáy**

MARIGOT : **wayam**

MARISCUS SP. : **wésəsə túgwám** ◀ 1985 **wəshəshə túgwám** ▶ (litt. "souchet sp. de grand calao")

MARMITE : **ńsengelek** ◀ 1985 **ńshengelek** ▶ \* **sidəf** ◀ 1985 **shidəf** ▶ ❖ Marmite pour la boule de mil  
(sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) >< **sidif daf / sidif lák** ◀ 1985 **shidif daf / shidif lák** ▶ ◀▶  
*MARMITE À TROIS PIEDS* : **ńsengelik ńsák aa va** ◀ 1985 **ńshengelik ńsák aa va** ▶ (litt. "marmite qui a des pieds sous  
le corps") ◀▶ *MARMITE DE GRANDE TAILLE À DEUX ANSES* : **ńsengelik húzəḁ** ◀ 1985 **ńshengelik húzhəḁ** ▶  
(litt. "marmite de la case du chef de famille") ◀▶ *MARMITE PERCÉE SERVANT À FILTRER LE SEL LIQUIDE* : **dúrgwacay**  
◀ 1985 **dúrgwatsay** ▶ ◀▶ *MARMITE UTILISÉE PAR UNE NOUVELLE MARIÉE LE JOUR OÙ ELLE VA PUISER DE*  
*L'EAU POUR LA PREMIÈRE FOIS* : **jógwoyokw** ◀ 1985 **dzógwoyokw** ▶ ◀▶ *MARMITE “COURONNÉE”* :  
**ńsengelik ńhəḁḁḁéw tə ḁáyá** ◀ 1985 **ńshengelik ńhəḁḁḁéw tə ḁáyá** ▶ (litt. "marmite au col couronné")

MARQUE : **wúḁáh**

MARQUER : **neh-, nehe, nəhwe** ◀▶ *MARQUER DES POINTS DANS UN JEU COLLECTIF* : **pá, páy, páw**  
("mettre" *compl. wúḁá* "enfants, buts") \* **vá, váy, váv** ("mettre" *compl. kórá* "enfant") ◀▶ *MARQUER UNE POTERIE,*  
*AVEC UNE ROULETTE DE BANDELETTE NOUÉE* : **ngas-, ngesə, ngwasa** ◀ 1985 **ngas-, ngeshe, ngwasa** ▶

“MARRAINE” D'UNE FEMME : **gwada**

MARRON (COULEUR D'HUILE) : **ńmbámbar** ❖ Ce boeuf est de couleur d'huile >< **ńmbámbar á zli wuna**

MARS : **mómokwa**

MARTEAU : **ndəvál** ("marteau en fer")

MARTELER : **ghumbat-, ghumbete, ghumbata** ❖ Il martèle une boîte de conserve >< **á ghumbetə**  
**gwongwóngw**

MARTIN-PÊCHEUR AZURÉ : **ńnevíz-tə-ndav** ◀ 1985 **ńnevízh-tə-ndav** ▶ ("Alcedo")

MARTINET (OISEAU) : **ńkílbebew, kílbew**

MASSE : **kwa ńcáy** ◀ 1985 **kwa ńtsáy** ▶ (litt. "pierre à frapper") ◀▶ *EN MASSE, EN GRAND NOMBRE* :  
**ḁiyámámámámam** - cf. **ḁiyámama'a** "ruisselant" ❖ Les boeufs arrivent en masse >< **zlehíy**  
**ḁiyámámámámam tə kaləkáḁá** \* **hwedéhwede'e, hwadáhwaḁa'a** ◀ 1985 **hwede-hwede'e, hwadá-**  
**hwad'a'a** ▶ ("nombreux") \* **cəvcəva'a** ◀ 1985 **tsəv-tsəvva'a** ▶ - cf. **cəva'a** ◀ 1985 **tsəva'a** ▶ ❖ Les gens  
arrivent en masse >< **ndomajahíy tá skə cəvcəva'a** ◀ 1985 **ndomadzahíy tá shikə tsəv-tsəvva'a** ▶

MASSER : **bərc-, birce, burca** ◀ 1985 **bərts-, birce, burtsa** ▶ ❖ Je masse l'entorse >< **í bircə ńgurbe** \*  
**hərsł-, hirsle, hursla** ("presser")

MATIN : **pírék** ❖ Tôt le lendemain matin, il va à l'étable avec une corde >< **tə mčngweslime' aa pírik tə gáy,**

**a n dé á kuḍəm aá baba tə ráy** ◀▶ *AU PETIT MATIN* : **aa dáy** - (litt. "avec l'oeil") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin >< **aá diy səma'a / aá diy píri'ke**

**MATRAQUE** : **tómbózokw**

**MAUDIRE** : **búhwáməd-, búhwéməde, búhwáməda** - *causatif de búhwám-, búhwémé, búhwámá* ("manger de la farine")

**MAUDIT** : **ńlafá'a**

**MAUVAIS** : **áməbəɸay, ámbəɸa** - cf. **mbá, mbáy** ("être beau") ❖ L'enfant est mauvais >< **kərá ámbəɸay** ❖ C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mauvais >< **diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəɸa** ◀▶ *1985 diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəɸa* ▶▶▶ *MAUVAIS CHANTEUR, MAUVAIS DANSEUR* : **zona** ◀▶▶ *LE MAUVAIS* : **ńmbəɸay** - cf. **mbá, mbáy** "être beau" ❖ ce peut être toi le mauvais >< **náré gid' və ngayá á ńmbəɸiy ba..** ❖ Et tu en extrais les mauvaises >< **á ka ndakádíy ńmbəɸiya' áwúda təva'a** ◀▶▶ *MAUVAISE ACTION* : **betere** ("mauvaise action") \* **ńgidese** ◀▶▶ *1985 ńgideshe* ▶▶▶ ("mauvaise action") ❖ Ce n'est pas bien de mal agir >< **ńgidesé ámbəɸay** ◀▶▶ *1985 ńgideshé ámbəɸay* ▶▶▶ [*Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.1*]

**MAYTENIUS SENEGALENSIS** : **ńmbálə-bábá**

**ME** ◀▶▶ (*p.o.d.*) : **-ye** ❖ Eux ils me connaissent depuis toujours >< **tónɡa tá səniyí ńnjíy á zé** ◀▶▶ *1985 tónɡa tá səniyí ńndzíy á zhé* ▶▶▶ (*p.o.i.*) : **-aye, áyé, eye, éyé** ❖ Tu me donneras ta fille, mon ami >< **ká dá vayi dəm ngaya a ndá másliy ga** \* **zér-, zéré, zóéré** ◀▶▶ *1985 zhér-, zhéré, zhóéré* ▶▶▶ ❖ Ils attendent ce qui va m'arriver >< **tá zéré skwíy mán á dá ndikeyé á va** ◀▶▶ *1985 tá zhéré súkwíy mán á dá ndikeyé á va* ▶▶▶ (*pr. réf.*) : **ga** ❖ Et je me suis levé et je suis revenu chez moi >< **a i slambadəkádə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga** ◀▶▶ *1985 a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga* ▶▶▶ \* **va** ❖ Je m'accroche au pilier >< **í ngíy va aa déngés** ◀▶▶ *1985 í ngíy va aa déngésh* ▶▶▶ - cf. **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer")

**MÉCHANCETÉ** : **suwe** ◀▶▶ *1985 shuwe* ▶▶▶ ❖ sans méchanceté >< **aá maya suwú kaɸa** ◀▶▶ *1985 aá maya shuwú kaɸa* ▶▶▶ ❖ Je regarde avec méchanceté >< **í píy diy suwe** ◀▶▶ *1985 í píy diy shuwe* ▶▶▶

**MÉCHANT, MÉCHAMMENT** : **kúrzla'a** ("ouvert fixement") \* **kwízkwíze'e** ◀▶▶ *1985 kwízh-kwízzhe'e* ▶▶▶ ("méchamment") ❖ Elle souffle par le nez méchamment >< **á vedó hócón kwízkwíze'e** ◀▶▶ *1985 á vedó hócón kwízh-kwízzhe'e* ▶▶▶

"MEC" : **másláy** ("ami intime")

**MÉDICAMENT** : **májáf** ◀▶▶ *1985 mádzáf* ▶▶▶

**MÉDIRE** : **mbaɸ-, mbeɸe, mboɸa** ("déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente")

**MÉFAIT** : **ńgidese** ◀▶▶ *1985 ńgideshe* ▶▶▶ ("mauvaise action")

**MEILLEUR** : **dara'a** ❖ Le chant est meilleur >< **dímís dara'a** ◀▶▶ *1985 dímish dara'a* ▶▶▶ ▶▶▶▶▶ *LE MEILLEUR* : **ńmbála'a, ńmbálmbála'a** ◀▶▶ *1985 ńmbála'a, ńmbál-mbála'a* ▶▶▶ - cf. **mból-, mbílé, mbúlá** "sauver" ❖ Vous êtes les meilleurs >< **kíné á ńmbálmbála'a** ◀▶▶ *1985 kíné á ńmbál-mbála'a* ▶▶▶ ❖ Ils tiennent les meilleurs propos à son sujet >< **tá gedə skwíy ńmbálá kumba aa və na** ◀▶▶ *1985 tá gedə súkwíy ńmbálá kumba aa və na* ▶▶▶

**MÉLANGER** : **jabak-, jebeke, jobokwa** ◀▶▶ *1985 dzabak-, jebeke, dzobokwa* ▶▶▶ ❖ Je mélange mil et arachides >< **í jebeké ndá daw aá vanda** \* **jakaɸ-, jekeɸe, jokwaɸa** ◀▶▶ *1985 dzakaɸ-, jekeɸe, dzokwaɸa* ▶▶▶ ❖ Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi >< **a ngidə bə n jakaɸədá á sidíf ba ámbə gine. n jakaɸədá á pə ɸa, "í səhatəkáná á gid' tə gandaf" aa nó ba ámbə gine** ◀▶▶ *1985 a ngidə bə n dzakaɸədá á shidíf ba ámbə gine. n dzakaɸədá á pə ɸa, "í səhatəkáná á gid' tə gandaf" aa nó ba ámbə gine* ▶▶▶ [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.236*] \* **jongwad-, joengwede, jongwada** ◀▶▶ *1985 dzongwad-, joengwede, dzongwada* ▶▶▶ ("croiser") ❖ Et je mélange et je mélange et je mélange (les Calebasses) et ils boivent leur part dans la case >< **a i jongwada a i jongwada a i jongwadá á ta síy ataté tə gáy** ◀▶▶ *1985 a i dzongwada a i dzongwada a i dzongwadá á ta síy ataté tə gáy* ▶▶▶ [*Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.51-52*] \* **gaɸ-, geɸe, gwaɸa** ❖ Je mélange du mil et de l'arachide >< **í gebé ndá daw aá vanda** \* **kəɸah-, kiɸeɸe, kuɸohwa** ("fouetter") ❖ Et tu le remues avec un bâton >< **ayá á ka kəɸaha' aa gádə gine** [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.192*] \* **ndərzl-, ndirzle, ndurzla** ("tourner") \* **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") \* **wur-, wure, wura** ("tourner") ❖ Tu la (la bouillie sur le feu) mélanges bien jusqu'à ce qu'elle frémissse >< **Wur-wura skwiy ngayí cukwasləká kátá** ◀▶▶ *1985 Wur-wura sukwiyy ngayí tsukwasləká kátá* ▶▶▶ [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.74-76*]

SE MÊLER : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á ma** "dans parole") ❖ Je me mêle à la conversation >< **í kelé á ma**

MEMBRE «**»** MEMBRE D'UN CORPS : **gwáliy va** - *cf.* **gwáláy** ❖ les gens voient deux têtes et un seul corps >< **ndomajahíy tá warədó gíd cew, gwáliy vó stád méné** « 1985 **ndomadzahíy tá warədó gíd cew, gwáliy vó sstád méné** » «**»** MEMBRE DU MÊME CLAN : **gwadar** ("hanche") «**»** MEMBRE ANTÉRIEUR D'UN BOEUF : **dokwar** «**»** MEMBRE DU MÊME CLAN : **ngunda** ("parent")

MÊME : **ba** ❖ même la chose de tout-à-l'heure vient aussi manger son Vitex >< **sukwíy mámacé ba á skó ba a n sá ndíy zəkəđ né ba ávasa'a** « 1985 **sukwíy mámacé ba á shíkó ba a n sá ndíy zəkəđ né ba ávasa'a** » «**»** (*moi/toi/...-même*) : **va** ("corps") ❖ Elle me dit : "C'est toi-même que je veux" >< **á gadayí bə "í wáyiká á və ngaya"** ❖ Tu te fais du mal inutilement >< **ká gánó mótókún á və ngaya aambaláy** «**»** (*le.la.les même.s*) : **ństád** « 1985 **ńsótád** » - *cf.* **stád** « 1985 **sótád** » "un" ❖ Nous sommes du même lignage, du même père >< **nga aa dəbə búlúm ństád, tə bábó ństád** « 1985 **nga aa dəbə búlúm ńsótád, tə bábó ńsótád** » ❖ Si nous disons tous la même chose, c'est bien >< **mán ndá gadədó mə ndíy á ństádə sá ámba** « 1985 **mán ndá gadədó mə ndíy á ńsótádə sá ámba** » «**»** MÊME SI, QUAND BIEN MÊME : **kwá mán** - *cf.* **kwá** "que ce soit"

MENACE : **njóná** « 1985 **ndzóná** »

MENACER : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ un grand danger nous menace >< **mótókún mbiya' á wáyí ngənsa**

MENCHEROLLE DE PARADIS : **puláyí-bólokwa**m ("Terpsiphone viridis")

MENDIER : **ńteteke** ("mendicité") ❖ Te revoilà de nouveau en train de mendier, hein ? >< **kó kaləkáda aa ńtetekə ngayi sá mé cé ?** \* **tetek-, teteke, tətəkwe** ("quémänder") ❖ Il mendie de la viande >< **á tetekó zluwéd**

MENER : **l-, lé, loé** ❖ Je mène les moutons >< **í lí tambákáy**

MÉNINGITE : **ńdof-á-géd**

MENOTTES : **céléléw**

MENSONGE : **caval** « 1985 **tsaval** » ("éloquence") ❖ Un mensonge est mauvais >< **cavəl ámbəbay** « 1985 **tsavəl ámbəbay** » [*Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.1]*

MENSTRUATIONS : **ńpénə hwád**

MENTEUR : **fənamá**

MENTIR : **ɓaw-, bewe, ɓawa** ("couper" *compl.* **ma** "bouche") ❖ Il me ment >< **á ɓawayí má á ráy** \* **ngəl-, ngílé, ngúlá** ("couper" *compl.* **ma** "parole") ❖ Tu ne mentiras pas à propos de quelqu'un >< **ká dá ngəlanə má ávə ndu ngidə ɓa** \* **rác-, récé, rócá** « 1985 **ráts-, récé, rótsá** » ("couper" *compl.* **ma, caval** "parole") ❖ Toi et ton fils vous me mentez >< **kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma** « 1985 **kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma** » «**»** SANS MENTIR : **a njékémə ɓə, a njékémə ɓiy** - *cf.* **njékémə** ❖ Sans mentir notre fille elle-même est captive >< **a njékémə ɓiy dəm nga bə tə ɓele**

MENTON : **bozongway**

MÉPRIS «**»** SIGNE DE MÉPRIS : **sák ziy wacak** « 1985 **sákə ziy watsak** » (litt. "pied d'excrément de poulet")

MER : **wayím mmbiya'a** (litt. "la grande rivière")

MERCI : **yawa, yaw** ❖ Elle dit à la grand-mère : "Bonjour, grand-mère". Grand-mère lui dit "merci, merci". Elle avale avale avale. "Je rentre chez moi maintenant, grand-mère". Grand-mère lui dit "d'accord" >< **á gadaná á jéjé** : "angaya a jéjé". Jéjé á gadana : "yawa, yawa"... - "Í kalá á ngwíy ma a jéjé". Jéjé á gadana : "yawa"

MÈRE : **mámá**

MES : *cf.* MA, MON, MES

MESURE (POUR UNE QUANTITÉ DE BOIS) : **filíh, filíh-filíh** ❖ Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc... >< **səgu filíh stád / səgu filíh filíh cew, makár...** « 1985 **shəgu filíh sótád / shəgu filíh filíh cew, makár...** »

MESURER : **lív-, lívé, lúvé** «**»** MESURER LES CONSÉQUENCES : **lém-, lémé, loémé** ("choisir en comparant")

compl. **aa va** "sur corps")

SE MESURER : **war-, were, wara** ("voir" compl. **va** "corps") ❖ Alors comme ça, on va se mesurer >< **ayí katək á nga sá waró vó mónokwa**

MÉTIER : **mizlen** ("travail")

MÉTIER À TISSER (PIÈCES DU -) : **gádə njizlé gid' maslaka** (litt. "bâton qui suspend le tissu") \* **mózkw** ("ceinture") \* **ńdodókwám** ("maillet en bois") \* **slehed'** ("peigne du métier à tisser") \* **wa** ("sein") \* **wúrám**

METTRE : **fá, fáy, fáv** \* **pá, páy, páw** \* **tá, táy, táw** ❖ Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus >< **lák ńmbóla' ámán ndá tíya' aapa** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.108] \* **vá, váy, váv** ❖ Et il le met devant la porte >< **a n vəda aa matámagay** \* **gəd-, gide, guda** ("poser") ◀▶ **METTRE AU MONDE** : **yá, yé, yáv** ◀▶ **METTRE EN CAUSE, METTRE EN DOUTE** : **gá, gáy, gáv** ("faire" compl. **aa** "sur") ❖ Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? >< **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwađa amácé dé ?** ◀▶ **1985 ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwađa amátsé dé ?** ▶▶ \* **há, háy, háw** ("courir" compl. **ádəba** "en arrière") ❖ Il n'y a personne qui le mette en doute >< **ndú ńhíy ádəbó təpá áaba** ◀▶ **1985 ndú ń híy ádəbó təpá áaba** ▶▶ ◀▶▶ **METTRE DANS LA MAIN** : **dúmbúđ** ❖ Je lui mets la patate douce en main >< **í dúmbúđánə dankálíy á ráy** ◀▶▶ **METTRE EN TRAVERS** : **gəzlal-, gizlele, guzlala**

SE METTRE : **njá, njáy, njáv** ◀▶ **1985 ndzá, ndzáy, ndzáw** ▶▶ ("vivre") ❖ Et ils viennent se mettre au lit >< **á ta sá njə ta aa pác** ◀▶ **1985 á ta sá ndə ta aa páts** ▶▶ ◀▶▶ **SE METTRE À** : **da** - cf. **d-, dé, dó** "aller" ❖ Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel >< **vogwá á da ńtívə á zígílé cew cew** ◀▶ **1985 vogwá á da ńtívə á zhígílé cew cew** ▶▶ ❖ et ils se mettent à y adhérer >< **á ta da ńskená ává** ◀▶ **1985 á ta da ńshikená ává** ▶▶ \* **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau >< **ka dá kalá ápa, sáy á gurvə və ngaya** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "ńkekilewe", l.35] \* **njáy** ◀▶ **1985 ndzáy** ▶▶ - cf. **njá, njáy, njáv** ◀▶ **1985 ndzá, ndzáy, ndzáw** ▶▶ "vivre" ❖ Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé >< **á vaya a n njáy ńngílé wúf aa cívíđ ńzúma'a** ◀▶ **1985 á vaya a n ndzáy ńngílé wúf aa cívíđ ńzúma'a** ▶▶ ◀▶▶ **SE METTRE D'ACCORD** : **hídéc-, hídécé, húdəcécé** ("insister" compl. **ma** "bouche") ❖ Je me mets d'accord avec mon ami >< **ngá hídécé ma aá mandalə ga** ◀▶▶ **SE METTRE À GENOUX** : **lúkúdíb-, lúkúdíbé, lúkúdíbé** ("s'agenouiller") ◀▶▶ **SE METTRE EN COLÈRE** : **já, jáy, jáw** ◀▶ **1985 dzá, dzáy, dzáv** ▶▶ ("se réchauffer à" compl. **aa ndav** "sur poitrine") ◀▶▶ **SE METTRE EN RANG** : **téndír-, téndíré, téndúré** ("s'aligner" compl. **va** "corps") ❖ Les enfants se mettent en rang >< **wúdahíy tá téndíré va** ◀▶▶ **SE METTRE ENSEMBLE** : **mbá, mbáy, mbáv** ("partager" compl. **va** "corps") ❖ Mon ami et moi nous nous mettons ensemble pour travailler >< **ngá mbíy vá ágídé mizlin aá mandalə ga**

MEUBLE (A) : **húrfhúrfə'a, húrfhúrfé'e** ◀▶ **1985 húrf-húrfə'a, húrf-húrfé'e** ▶▶ ❖ La terre du champ de mil est meuble >< **giy daw húrfhúrfə'a** ◀▶ **1985 giy daw húrf-húrfə'a** ▶▶

MI- : **cekecéké** ("modéré") ❖ Je reste à mi-chemin >< **í njíy aa cekecéké cívéđ** ◀▶ **1985 í ndzíy aa cekecéké cívéđ** ▶▶ ◀▶▶ **MI-CLOS** : **dúwrángranga'a** ◀▶ **1985 dúwráng-ránnga'a** ▶▶ ("entrebaillé") ❖ Il a la bouche mi-close >< **mə né dúwrángranga'a** ◀▶ **1985 mə né dúwráng-ránnga'a** ▶▶ ◀▶▶ **MI-HAUT** : **bórkwbórkwa'a** ◀▶ **1985 bórukwbórukwa'a** ▶▶ ❖ Le mil est à mi-hauteur >< **daw bórkwbórkwa'a** ◀▶ **1985 daw bórukwbórukwa'a** ▶▶

MIDI : **gid' pacápác** ◀▶ **1985 gid' patsápáts** ▶▶ (litt. "tête de soleil-soleil") \* **pác tə ndəv géđ** ◀▶ **1985 páts tə ndəv géđ** ▶▶ - (litt. "soleil dans le centre de la tête") - cf. **pác** ◀▶ **1985 páts** ▶▶ ❖ à midi, quand mes petits auront faim, donneleur à manger >< **mán pác tə ndəv géđ, mán míy á dá kidə wúđə gá á ka vatə skwiy ńndáy** ◀▶ **1985 mán páts tə ndəv géđ, mán míy á dá kidə wúđə gá á ka vatə sukwiyy ńndáy** ▶▶ [CONTE "ńdəkuleze", l.14]

MIEL : **ngéléwér** \* **vongwam** ("abeille")

MIEN.NE.S (LE.LA.LES -) : **agaga** ❖ La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne >< **ndəva' agaga, đúsa' agaga** ❖ qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien >< **awáy da skə ná ává á mán agaga** ◀▶ **1985 awáy da shikə ná ává á mán agaga** ▶▶ [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71]

MIEUX : **mbóla** ❖ Il vaut mieux que tu ailles chez moi >< **mbóla ká dáy ngayá á ngwiyy ga** ◀▶▶ **LE MIEUX** : **ńmbóla'a, ńmbólmbóla'a** ◀▶ **1985 ńmbóla'a, ńmból-mbólla'a** ▶▶ - cf. **mból-, mbílé, mbúlá** "sauver" ❖ Le mieux serait que tu le (ton mari) trouves à Wandàlà >< **ńmbóla ká ngácədə á Wandala** ◀▶ **1985 ńmbóla ká ngátsədə á Wandala** ▶▶ \* **ńdara'a** - cf. **dara'a** "meilleur" ❖ Le mieux serait que tu restes à la maison >< **ńdará mán ká njáv á ngwáy** ◀▶ **1985 ńdará mán ká ndzáw á ngwáy** ▶▶ ◀▶▶ **LE MIEUX POSSIBLE** : **mbóla-mbóla** ("très bien") ❖ Et il en frotte la peau le mieux possible >< **a n wusa búkwiy skwiy né mbóla-mbóla** ◀▶ **1985 a n wusa búkwiy sukwiyy né mbóla-mbóla** ▶▶

MIJOTER : **đugum-, đugume, đuguma** ("cuire")

MIL : **daw** ◀▶ *MIL À CHANDELLE (PETIT MIL)* : **mətəmas** ◀▶ *SP. : déhere* \* **mətəməs bulóngwá** \* **mətəməs díyá** (litt. "mil à chandelle de haricot") \* **mətəməs díyá ígwác tə dáy** ◀ 1985 **mətəməs díyá í gwáts tə dáy** ▶ (litt. "mil à chandelle de haricot qui a des poils au visage") \* **yár** \* **zlərva** ◀▶ *SORGHO ROUGE* : **saláwá** ◀▶ *SORGHO (GROS MIL)* : **daw-daw-á-géď** (litt. "mil-mil-à-tête") ◀▶ *MALADIE DU MIL* : **bona** \* **cébé, cábá** ◀ 1985 **cébé, tsábá** ▶ \* **gúrpayá** ◀▶ *MIL CUIT À L'EAU* : **sogwana**

MILIEU : **hwáď, húď** ("ventre") ❖ au milieu du mil / au milieu des pailles / au milieu des arbres >< **huď daw / huď kúzá / huď wáf** \* **ndav** ("poitrine") ❖ au milieu des gens >< **tə ndəv ndomajá** ◀ 1985 **tə ndəv ndomadzá** ▶ ◀▶ *AU MILIEU DE* : **təvá** (litt. "dans corps à") - cf. **tə** ◀▶ *AU MILIEU DU CHEMIN (EN COURS DE ROUTE)* : **aa zolum cívéď** - (litt. "sur le milieu du chemin") - cf. **zolum** ◀▶ *EN PLEIN MILIEU* : **durov** ("trou d'eau dans un marigot") ❖ en plein milieu de la saison des pluies >< **á duruv viya** ◀▶ *PAR LE MILIEU DE* : **vóhuď** ("coeur") ❖ Je suis venu en passant par le milieu du bois sacré >< **í tazəká vóhuď hálalay**

MILLE : **gwezem** ◀ 1985 **gwezhem** ▶ ("poche") ❖ mille / deux-mille ... >< **gwezím stáď / cew ...** ◀ 1985 **gwezhím sətáď / cew ...** ▶ ❖ quatre mille hommes l'épée à la main >< **ndomajá gwezím fáď aa kafiy gwís tə ráy** ◀ 1985 **ndomadzá gwezhím fáď aa kafiy gwísh tə ráy** ▶

MILLE-PATTES : **ńdokwandrásł** ◀ 1985 **ńdokwandórásł** ▶ \* **valyágáy** ◀ 1985 **valiyágáy** ▶

MILUS MIGRANS, MILAN NOIR : **mángayik zay** (litt. "grand oiseau d'excrément")

MINABLE : **cóhwkwábáy** ◀ 1985 **tsóhúkwábáy** ▶ ("idiot")

MINCE : **njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e** ◀ 1985 **ndzara'a, ndzar-ndzara'a, njere'e, njer-njerre'e** ▶ ("élançé") ❖ le rônier dont on déchire des fibres minces pour les tresser >< **gangər ámán ndá cízłkádíy njere' á nda ca'a** ◀ 1985 **gangər ámán ndá cízłkádíy njere' á nda tsa'a** ▶ [*MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.39*]

MINERAI DE FER : **vízéw** ◀ 1985 **vízhéw** ▶

MINIME : **kwétíse'e, kwétískwétíse'e** ◀ 1985 **kwétíshe'e, kwétísh-kwétísshe'e** ▶ ("moindre")

MINISTRE D'UN SACRIFICE : **ndú mpíló vóráy** (litt. "homme qui offre le sacrifice")

MINUSCULE : **ténoéne'e, ténoénténoéne'e** ◀ 1985 **ténoéne'e, ténoén-ténoéne'e** ▶ ❖ L'enfant est minuscule dans la main >< **kóró ténoéne' aa ráy**

MIRACLE : **ńrəkəday** ("prodige") \* **cákáná, cékéné** ◀ 1985 **tsákáná, cékéné** ▶

MIRAFRA RUFOCINNAMOMEA : **weré-were**

MIROIR : **dalgara** ◀ 1985 **daləgara** ▶ ("lunettes") \* **kwátərma**

MISÈRE (AVEC -) : **zláhəzíy gwezem** ◀ 1985 **zláhəzíy gwezhem** ▶ (litt. "difficulté mille") ❖ Je me suis sorti du trou avec misère >< **í mbálkádá áwúda zláhəzíy gwezím tə veved'** ◀ 1985 **í mbálkádá áwúda zláhəzíy gwezhím tə veved'** ▶

MISÉRICORDIEUX : (soyez -) **ndomajá da səkínó tə va** ◀ 1985 **ndomadzá da səkínó tə va** ▶ - cf. **sá, sáy, sáw**

MITE : **ńkwókúfár**

MODÈLE : **géď** ("tête") ❖ Celle qu'on appelle "lengeride" est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle >< **Léngérde aa ndíy caď aá gid' na. ńríy aa və sata caď aá gid' na** ◀ 1985 **Léngérde aa ndíy tsáď aá gid' na. ńríy aa və sata tsáď aá gid' na** ▶ \* **gwáláy** ("membre du même clan")

MODELER : **gujukw-, gujəkwe, gujokwa** ◀ 1985 **gudzokw-, gujəkwe, gudzokwa** ▶ ("tasser") \* **cá, cáy, cáw** ◀ 1985 **tsá, tsáy, tsáw** ▶ ("frapper")

MODESTEMENT : **guzəv** - cf. **guzəva'a, guzəvguzəva'a** ◀ 1985 **guzəva'a, guzəv-guzəvva'a** ▶ ("basse") ❖ L'enfant incline modestement la tête sur sa poitrine >< **kóró guzəv kalədə gid' na aa ndav**

MOELLE : **mœroəjœkw** ("moelle de tige de mil ou canne à sucre") \* **ńgúz-gwáz** ("moelle d'un os") \* **sosod'** ("moelle de la tige de mil")

MOELLEUX : **húrəfhúrəfa'a, húrífhúrífə'e** ◀ 1985 **húrəf-húrəffa'a, húríf-húrífə'e** ▶ ❖ L'os moelleux se croque >< **tásl húrəfhúrəfa' á pəďáy** ◀ 1985 **tásl húrəf-húrəffa' á pəďáy** ▶ \* **ródóďa'a, ródóďódóďa'a** ("velouté") ❖ L'aliment moelleux glisse dans le ventre >< **á dé á húď ródóďódóďa'a**

MOI «**»** (p.o.d.): **-ye** ❖ Dépose-moi >< **cákálíyé áhad** « 1985 **tsákálíyé áhad** » ❖ Porte-moi à la maison >< **diyé á ngwáy** «**»** (p.o.i.): **-aye, áyé, eye, éyé** ❖ Donne-moi un peu de mon mil >< **váyí daw ga** ❖ Tiens-moi l'enfant >< **gəsayi kərá** «**»** (pr. subst.): **yé** ❖ C'est bien moi ici présent qui fait ce rite >< **ye katək á nicsle' ániya'a** « 1985 **ye katək á nicsle' ániya'a** » ❖ Ils viennent avec moi >< **tá ske aa ndá yé** « 1985 **tá shike aa ndá yé** » ❖ Je suis mortel moi aussi, non ? >< **í məcíy aa yé áabə de ?** « 1985 **í məcíy aa yé áabə de ?** » [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.65] «**»** MOI-MÊME : **aá riy ga** ❖ C'est moi-même qui ai fait ceci >< **yé á ngáw nasa' aá riy ga** « 1985 **yé á n gáw nasa' aá riy ga** »

MOINDRE : **kwétíse'e, kwétískwétíse'e** « 1985 **kwétíshe'e, kwétísh-kwétísshe'e** » ❖ Plus personne ne dit la moindre parole >< **ndú stád á gedə mə kwétíse' ásaɓa** « 1985 **ndú sətád á gedə mə kwétíshé ásaɓa** »

MOINEAU QUADRILLÉ : **ńndə-pómbókw** ("Sporopies frontalis")

MOIS : **kiya** ("lune") ❖ un an et demi >< **ńvíy stád aá kiyí mokwa** « 1985 **ńvíy sətád aá kiyí mokwa** » «**»** 1ER MOIS (~OCTOBRE) : **məsəla** «**»** 2È ET 3È MOIS (~NOVEMBRE-DÉCEMBRE) : **kiyi hédék** (litt. "lune d'abondance") «**»** 4È MOIS (~JANVIER) : **máfád** «**»** 5È MOIS (~FÉVRIER) : **mázlám** «**»** 6È MOIS (~MARS) : **hédík díyá** (litt. "production de haricots") ❖ **hédík nícewe'e** « 1985 **hédík nícewwe'e** » (litt. "deuxième abondance") ❖ **mómokwa** «**»** 7È MOIS (~AVRIL) : **mácárád** « 1985 **mátsárád** » «**»** 8È MOIS (~MAI) : **mácamakad** « 1985 **mátsamakad** » «**»** 9È MOIS (~JUIN) : **móccéd** «**»** 10È MOIS (~JUILLET) : **mókula** «**»** 11È MOIS (~AOÛT) : **məváh** «**»** 12È MOIS (~SEPTEMBRE) : **málámá**

MOISI : **modo** ❖ Il y a du moisi là-dessus >< **modo aapa** ❖ Graine d'oseille moisie >< **modo mətúwáz**

MOLAIRE : **ńndúlgwám**

MOLETTE : **kərə vava** (litt. "fils de table à écraser") ❖ **vava ráy** (litt. "table à moudre de main")

MOLLESSE : **gwábiy** ("immaturité") ❖ courge encore molle >< **gwábiy vay**

MOMENT : **sám** ❖ à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive >< **aa səm ngidə bə ká sláha ńdí sleslib á huɗ biy ba** ❖ **tidé** ❖ **def kátá** - (litt. "court ainsi") - cf. **defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafɗafa'a** « 1985 **defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a** » ❖ Après un moment sa femme se montra >< **ádəbá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géd** « 1985 **ádəbá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géd** » «**»** AU MOMENT DE/OÙ : **ámán** ("sub.") ❖ (Le lendemain,) au moment où ils partent en brousse >< **(tə məngwesleme') ámán té kalətá á dák** ❖ **pác kátá** « 1985 **páts kátá** » ❖ Au moment de mettre les haricots blancs sur le feu >< **pác kátə kalá á ńngíy marəs aa vogu sé mába** « 1985 **páts kátə kalá á ńngíy marəs aa vogu sé mába** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.25] - cf. **pác** « 1985 **páts** » ("soleil") ❖ **təmán** - cf. **tə** "dans" ❖ Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre >< **təmán í tivé á wáf, a i kaləkádə gá áhad** «**»** C'EST LE MOMENT DE : **ágidé** ❖ N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? >< **daw kíñə sé bá ágidé ńjemó kabiy ginə dé ?** «**»** EN CE MOMENT : **ána, áný** ("voici") ❖ Où est parti ton père en ce moment ? >< **bábə ngayí kalá á má ányí má ?** «**»** LE MOMENT VENU : **de méne** - (litt. "assez seulement") - cf. **dé, de** ❖ Le moment venu, on le lui dit donc >< **de ménə ndá gaɗánə mádokwa** «**»** POUR LE MOMENT : **da, day** ❖ Passe devant pour le moment, écureuil ! >< **do aamə da a vaya** «**»** UN CERTAIN TEMPS : **ńnjáy** « 1985 **ńndzáy** » ❖ Après un moment >< **tədəbə ńnjíy kété** « 1985 **tədəbə ńndzíy kété** » ❖ **ńváy** ❖ il y a un moment >< **ńvíya' á zé** « 1985 **ńvíya' á zhé** »

MOMORDICA CHARANTIA : **ńkílékeked**

MON : cf. MA, MON, MES

MONDE «**»** DU MONDE, DES GENS : **ndomaja** « 1985 **ndomadza** » ❖ Beaucoup de monde s'était rassemblé >< **ndomajahíy kumbə tá bicədə vá ápá** « 1985 **ndomadzahíy kumbə tá bicədə vá ápá** » «**»** LE BOUT DU MONDE : **gid wúdam** (litt. "tête du monde") ❖ Le conte est parti au bout du monde >< **ńjékenə ńjékenə kalá á gid wúdam** «**»** LE MONDE ENTIER : **gid hákda** « 1985 **gid hákəda** » (litt. "tête de terre") «**»** METTRE AU MONDE : **síld-, síldé, súldé** « 1985 **shíld-, shíldé, shúldé** » - *causatif de síl-* « 1985 **shíl-** » "commencer une famille" ❖ Elle met au monde son premier-né >< **á síldə má á gíy aamaama** « 1985 **á shíldə má á gíy aamaama** » ❖ **yá, yé, yáw** ❖ La femme met au monde >< **ngwáz á yí kərá**

MONNAIE : **ńhumbede** ("change")

MONTAGE (MAUVAIS -) : **dézlógéd** ("piège") ❖ Ce piège a été mal monté >< **ndá gáw baliy wuna aa dézlógéd**

MONTAGNE : **ja** « 1985 **dza** »

MONTAISON : **mbolohw**

MONTÉE : **jájáh** « 1985 **dzádzáh** »

MONTER : **tón-, tívé, túvá** ("escalader") ❖ Il monte dans le tamarinier >< **a n tónə ná á wúfə mbúróm** ❖ Je monte sur le poteau >< **í tívə aa wáf** «**» MONTER À LA SURFACE : kaf-, kefe, kwafa** ("s'alléger") ❖ L'oeuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) >< **sláslíy á kefe** «**» CONSTRUIRE, FABRIQUER : cíf-, cíbe, cufe** ("enfoncer") \* **his-, hise, hwise** « 1985 **hish-, hishe, hwise** » ("bâtir") \* **rám-, rémé, róma** ("fabriquer")

MONTICULE ENTRE LA COUR ATTENANT À UNE PROPRIÉTÉ ET L'EXTÉRIEUR : **gid magay** (litt. "tête de devant la maison")

MONTRE : **lér** ("heure")

MONTRER : **gəd-, gide, guda** ❖ Ils lui montrent un tissu >< **ta gədanə maslaka** «**» MONTRER DU DOIGT : díf-, dífé, dúfé** ❖ Je montre du doigt >< **í dífə ráy** \* **kwit-, kwite, kwite** ❖ Je montre du doigt >< **í kwité ráy**

SE MONTRER : **cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » ("frapper" *compl.* **géd** "tête") ❖ Et ils se sont montrés >< **á ta cáw gid ta** « 1985 **á ta tsáw gid ta** »

MOQUER : **bórá, bóráy, bóráw** ("insulter") ❖ Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? >< **á daw ngaya' a m bórka aa díy tə wudé ké ?**

SE MOQUER : **ngwás-, ngwésé, ngwásá** « 1985 **ngwás-, ngwéshé, ngwásá** » ❖ et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres. >< **á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedé : "Zúm á ndatá á géd" aa ta** « 1985 **á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedé : "Zúm á n datá á géd" aa ta** »

MORACEAE SP. : **sliy-hwad**

MORCEAU : **cívéd** ("chemin") ❖ Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin >< **cívíd nónga mán ámbə sé ba, ndá hayidə nónga' á cagay** « 1985 **cívíd nónga mán ámbə sé ba, ndá hayidə nónga' á tsagay** » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.16-17] \* **tapiy** ❖ Morceau de boule de mil >< **tapiy mávár** «**» EN PETITS MORCEAUX : mba'** ("broyer finement") ❖ Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux. >< **nónga' ánta aa zuyda kedé. Mba'mba' baca'a** « 1985 **nónga' ánta aa zuyda kedé. Mba'mba' batsa'a** » \* **wélwélé'e** « 1985 **wél-wélé'e** » ("désagrégé") ❖ La pierre est en petits morceaux >< **kwa n wálá wélwélé'e** « 1985 **kwa n wálá wél-wélé'e** » \* **wúrdéde'e, wúrdáda'a** ❖ Il découpe la boule de mil en petits morceaux >< **á wécə mávár wúrdéde'e**

MORCELÉ «**» POUR UN TERRAIN : hidék, hidékhidék, həđak, həđakhəđak** « 1985 **hidék, hidék-hidék, həđak, həđak-həđak** » ("partagé") ❖ Le champ de mil a été morcelé >< **giy daw n ngólá hidékhidéke'e** « 1985 **giy daw n ngólá hidék-hidékke'e** »

MORDRE : **j-, jé, jé**

MORT : **íməcay** « 1985 **ímətsay** » «**» MORT SUBITE : dúwréng** «**» UN MORT : ímécá'á** « 1985 **ímətsá'á** » ❖ Et il va voir le mort sur le chemin >< **a n dá ngwácə ímécá' aa cívéd** « 1985 **a n dá ngwátsə ímətsá' aa cívéd** » - cf. **mécá, məcáy, məcáw** « 1985 **mətsá, mətsáy, mətsáw** » ("mourir") «**» "DERNIÈRE HEURE" : méđ** ❖ Ce sera ma mort >< **miđ gə təpa**

MORVE : **madama** ("rhume")

MORVEUX : **zúrdóda'a, zúrdóde'e** « 1985 **zúrdóda'a, zhúrdóde'e** » ❖ Il a de la morve sur le visage >< **madamə zúrdóda' aa mə na**

MOTIF : **cívéd** ❖ et on n'indique pas le motif de l'accusation >< **á nda ngirdə cívíd máliy nə ba** - cf. **cívéd** ("chemin")

MOU : **məsla'a, məslməsla'a** « 1985 **məsla'a, məsl-məssla'a** » \* **njəbnjəba'a, njəbnjébe'e** « 1985 **ndzáb-ndzábba'a, njəb-njébbe'e** » ("détrempé") ❖ Le mil est mou >< **daw njəbnjébe'e** « 1985 **daw njəb-njébbe'e** » \* **ngwəbngwəba'a, ngwəbngwébe'e** « 1985 **ngwəb-ngwəbba'a, ngwəb-ngwébbe'e** » \* **siyfa'a, siyfsiyifa'a** « 1985 **siyfa'a, siyif-siyiffa'a** » ❖ Je piétine un mortier mou >< **í mbécə wújíd siyfsiyifa'a** « 1985 **í mbécə wújíd siyif-siyiffa'a** » \* **sláfa'a, sláfláfa'a, sléfe'e, sléfléfe'e** « 1985 **sláfa'a, sláf-sláffa'a, sléfe'e, sléf-sléffe'e** » ("laiteux") ❖ Les arachides sont molles >< **vandá sláfláfa'a** « 1985 **vandá sláf-sláffa'a** » \* **cápca'a** « 1985 **tsáp-tsappa'a** » ❖ Ses selles sont molles >< **á tihə ziy aa vé cápca'a** « 1985 **á tihə ziy aa vé tsáp-tsappa'a** »

MOUCHARDAGE : **ɗaf** ("boule de mil") ❖ Ne cherchez pas à me trahir ! >< **kíné wáyí ntayi ɗaf á gid ɓa**

MOUCHE : **júwáy** « 1985 **dzúwáy** » «**»** **GROSSE MOUCHE SP. : ngazla-ngazla**

SE MOUCHER : **slár-, slíré, slúrá** ❖ Il se mouche >< **á slíré madama**

MOUCHEROLLE DE PARADIS : **kuɗáyí-bólokɓam** ("Terpsiphone viridis")

MOUDRE : **kərɗ-, kirɗe, kurɗa** ("moudre fin") \* **séd-, sídè, súdá** « 1985 **séd-, shídè, súdá** »

MOUE DE DÉGOÛT : **cehzle** « 1985 **cehizle** » ("fine bouche") ❖ Il mange en faisant une moue de dégoût >< **á ndíy skwíy aá cehzle** « 1985 **á ndíy súkwíy aá cehizle** »

MOUILLER : **víc-, vícé, vúcé** ("pleuvoir") ❖ La pluie a mouillé l'enfant >< **yim n vúcé kórá**

MOURANT (POUR UN FEU) : **huzenene'e** « 1985 **huzhenene'e** » ❖ Eteins le feu pour que je m'allonge par terre >< **mbáca vogú nhuzenene da a i mené áhad'** « 1985 **mbátsa vogú nhuzhenene da a i mené áhad'** »

MOURIR : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Où enterrez-vous ceux d'entre vous qui meurent ? >< **kíné rədó ndiy kíné mán tá bazlè tá áamá ?** « 1985 **kíné rədó ndíyi kíné mán tá bazlè tá áamá ?** » \* **gwár-, gwéré, gwára** ("mettre à sécher") ❖ ils mourront de peur >< **tá dá gwéré təriy zláw** \* **kəɗ-, kiɗe, kuɗa** ("frapper") ❖ Je meurs de faim >< **míy á kədiye** \* **məcá, məcáy, məcáw** « 1985 **mətsá, mətsáy, mətsáw** » ❖ et tu en meurs >< **á ka məcə ngayá áwúsá** « 1985 **á ka mətsə ngayá áwúsá** » ❖ Il meurt de faim >< **á məcíy təriy máy** « 1985 **á mətsíy təriy máy** » \* **tud-, tude, tuɗa** ❖ Je meurs de faim >< **í tudé təriy máy** «**»** **FAIRE MOURIR, ÉGORGER : zlá, zláy, zláw** ("couper") «**»** **TOMBER RAIDE MORT : cúkúrkw-** « 1985 **tsúkúrkw-** » ❖ Je tombe raide mort >< **í cúkúrkú ga aapa** « 1985 **í tsúkúrkú ga aapa** »

MOUSSE SUR UN LIQUIDE QUI BOUT : **nhúbéte** ("mousse")

MOUSSER : **cukuf-, cukufe, cukufa** « 1985 **tsukuf-, cukufe, tsukufa** » ("écumer") «**»** **FAIRE MOUSSER : cukufɗ-, cukufɗe, cukufɗa** « 1985 **tsukufɗ-, cukufɗe, tsukufɗa** » - *causatif de* **cukuf-, cukufe, cukufa** « 1985 **tsukuf-, cukufe, tsukufa** » «**»** **MOUVEMENT DE MOUSSER : ngwásla-ngwásla** - *cf.* **ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá** "s'agiter" ❖ Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur >< **ayí ngwásla-ngwásla-ngwásla-ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.86]

MOUSTACHE : **mozlongway**

MOUSTIQUE : **ñnjakanjal, ñnjanjal** « 1985 **ñndzakandzal, ñndzandzal** »

MOUTON : **ñtatambak** \* «**»** **SP. : bóláw**

MOUTURE : **ñkirɗe** ("mouture fine") \* **ñside** « 1985 **ñshide** »

MOUVETTE : **gúvte**

SE MOUVOIR : **hərd-, hirde, hurda** (*compl. va* "corps")

MOYEN (A) «**»** **COMMUN, ORDINAIRE : mpáták** ("commun") ❖ un homme moyen ne peut faire un tel travail >< **mpáták ndó á sláha n̄ga mizlin ntá ááɓa** « 1985 **mpátákə ndó á sláha n̄ga mizlin ntá ááɓa** » \* **zolum** ("milieu")

MOYEN (N) : **maya** ("savoir-faire") ❖ tu n'as que tes seuls moyens (pour réaliser quelque chose) >< **ka aá maya ngayí gine** \* **riya'a** - *cf.* **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ que lui aussi ait le moyen de pouvoir exprimer son point de vue à sa manière >< **awáy n̄nga bá á ngwácó riya' a n sláha n̄gedé má áwúda aá gid na** « 1985 **awáy n̄nga bá á ngwátsó riya' a n sláha n̄gedé má áwúda aá gid na** » «**»** **PAR QUEL MOYEN ? : ñkeeke** ("manière") ❖ Par quel moyen est-il resté ? >< **á njáw ñkeeke ?** « 1985 **á ndzáw ñkeeke ?** »

MUER : **zúngúl-, zúngulé, zúngúlá** « 1985 **zúngúl-, zhúngulé, zúngúlá** » ❖ Cet enfant mue >< **kərə wuná á zúngúl má** « 1985 **kərə wuná á zhúngúl má** »

MUET : **mokwaya** ("sourd-muet") «**»** **RENDRE MUET PAR SORCELLERIE : rəzl-, rízlé, rúzlá** ("devenir fou")

MUKIA MADERASPATANA : **viy kúzókw** (litt. "citrouille d'agame")

MULTICOLORE : **búrcoca'a** « 1985 **búrtsotsa'a** » \* **wúrbázbázla'a** « 1985 **wúrbázl-bázzla'a** » ("bariolé") ❖ Le vêtement est multicolore >< **maslaké wúrbázbázla'a** « 1985 **maslaké wúrbázl-bázzla'a** »

MULTIPLE : **caḏ caḏ** « 1985 **tsaḏ-tsaḏ** » - cf. **caḏ** « 1985 **tsaḏ** » ("différent") ❖ Ils nous honorent de multiples manières >< **ta zlóḃəŋga aá mayá caḏ caḏ** « 1985 **ta zlóḃəŋga aá mayá tsaḏ-tsaḏ** » «  
» **INDISTINCT** : **caḓcaḓa'a** « 1985 **tsáḓ-tsappa'a** » ❖ des multiples questions qui se mélangent dans mon esprit >< **ńhírə gidhíy caḓcaḓa' ńjebeké maya gid ga** « 1985 **ńhírə gidhíy tsáḓ-tsappa' ń jebeké maya gid ga** » [Michel GOULIMÉ "pers."]

SE MULTIPLIER : **sák-, séké, sókwá** « 1985 **sák-, shéké, sókwá** » ("durer") ❖ Le mil se multiplie >< **daw á séké** « 1985 **daw á shéké** » «  
» **POUR UNE POPULATION** : **yidó vá áhad** - (litt. "enfanter un corps définitivement") - cf. **yá, yé, yáw** ❖ Et il leur donna l'énergie pour se multiplier >< **a n vaté wúdíy á ta yidó vá áhad kumba**

MUR : **vurdoda** ("mur intérieur d'une maison") \* **vəgəy** «  
» **MURET DE TERRASSE** : **mœdœde** ("muret")

MŪR : **kwiskwise'e** « 1985 **kwish-kwisshe'e** » \* **njéslésle'e** ❖ Le mil est presque mûr >< **daw njéslésle'e** \* **vútúta'a** « 1985 **vút-vútta'a** » ("blet") ❖ Le fruit de l'arbre est trop mûr >< **ńyi wúf vútúta'a** « 1985 **ńyi wúf vút-vútta'a** »

MŪRIR : **ndəh-, ndihe, nduhwa** ("remplir") \* **slá, sláy, sláw** ❖ Le mil mûrit / Le mil est mûr >< **daw á sláy** / **daw n slá'á** \* **səf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé** « 1985 **səf-, shífé, súfá, shíf-, shífé, shúfé** » ❖ Les arachides sont mûres dans ce champ >< **vanda n səfá tə giy daw wuna** \* **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl.* **ma** "bouche") ❖ L'abcès mûrit >< **mbilé á fíy ma**

MŪRISSANT, EN TRAIN DE MŪRIR : **táskáykáya'a** « 1985 **tásókáy-káyya'a** » ❖ Le mil est en cours de maturation dans les alentours >< **daw táskáykáya tə wúdá** « 1985 **daw tásókáy-káyya tə wúdá** »

MURMURER : **kuḏá, kuḏáy, kəḏáw** ("pleurer") ❖ tous murmurent ... >< **télé tá kúdíy aavá á ta gedé ...** \* **sosukw-, səsukwe, sosukwa** « 1985 **sosukw-, shoeshukwe, sosukwa** » ("chuchoter") ❖ L'enfant murmure une parole à sa mère >< **kérá á sosukwané má á mámə na**

MUSARAIGNE : **madava**

MUSARDER : **fáhfáha'a** « 1985 **fáh-fáhha'a** » ("ça et là") ❖ L'enfant musarde >< **kéró fáhfáha' aa ná seweló tə hákda** « 1985 **kéró fáh-fáhha' aa ná sheweló tə hákəda** »

MUSCLE : **yam** ("eau") ❖ Muscle de la cuisse / Muscle de la main >< **yim ḏos / yim ráy** «  
» **MUSCLE DE L'AVANT-BRAS** : **ńtatəz-ráy** «  
» **MUSCLE DE LA CUISSE** : **ḏəf sák** (litt. "boule de mil de jambe") «  
» **MUSCLE DU BRAS** : **mbuḏokwáz-ráy** «  
» **MUSCLES ABDOMINAUX** : **ńbahtaḑ** « 1985 **ńbahətaḑ** »

MUSCLÉ : **fudokwfudokwa'a** « 1985 **fudokw-fudokkwa'a** » ❖ Ce gars-ci est musclé >< **másliy wunó fudokwfudokwa'a** « 1985 **másliy wunó fudokw-fudokkwa'a** »

MUSELIÈRE : **jola** « 1985 **dzola** »

MUSULMAN : **pəlásár** ("peul")

MUTISME : **mokwaya** ("sourde-muet")

MYGALE : **wúf gwadama** (litt. "arbre carquois")

MYSTÈRE : **cákáná, cékéné** « 1985 **tsákáná, cékéné** »

MYSTIFIER : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **aa wáy** "sur boniments")